

Preis Fr. 1.-

**AEBI**

**AEBI & CO AG**

BURGDORF SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA

80



**Triebachsanhänger zu AM 75** Anleitung und Ersatzteile

**Remorque à prise de force pour l'AM 75** Instructions et pièces à rechange

**Rimorchio a presa di forza per l'AM 75** Istruzioni e pezzi di ricambio

## Technische Daten

Nutzlast: 900 kg  
Pneus: 5,00x12" 6 Ply  
- einfach 900 kg = 6 Atü  
- einfach 700 kg = 4,5 Atü  
- doppel 900 kg = 4,5 Atü  
  
Spurweite: 940 oder 870 mm  
  
Achsabstand zwischen AM 75 und Triebachse: 3150 mm  
  
Getriebe: Differential, innere Abschaltvorrichtung, Uebersetzung 1:10,6  
Gewicht: ca.194 kg  
Innenbackenbremsen

## Données techniques

Charge utile: 900 kg  
Pneus: 5,00x12" 6 ply  
- simples 900 kg = 6 atm.  
- simples 700 kg = 4,5 atm.  
- jumelés 900 kg = 4,5 atm.  
  
Voie: 940 ou 870 mm  
  
Distance entre essieux (AM 75 et remorque): 3150 mm  
  
Carter des engrenages: différentiel, système de débrayage intérieur, démultiplication 1:10,6  
  
Poids: env.194 kg  
Freins à mâchoires int.

## Dati tecnici

Portata: 900 kg  
Pneumatici: 5,00x12" 6 ply  
- semplici 900 kg = 6 atm.  
- semplici 700 kg = 4,5 atm.  
- doppi 900 kg = 4,5 atm.  
  
Carreggiata: 940 o 870 mm  
  
Distanza tra gli assi (AM 75 e rimorchio): 3150  
  
Scatola degli ingranaggi: differenziale, dispositivo interno di disinnesto, moltiplica 1:10,6  
  
Peso: circa 194 kg  
Freni a ceppi interni

## Betriebsanleitung

### Zusammenkuppeln des Triebachsanhängers mit dem AM 75

Deckel AM 7089/1 am Zapfwellenanschluss hinten abnehmen und an der vorderen Zapfwelle als Schutz montieren.

Anhänger mittels Stützrolle auf ungefähre Höhe der Zapfwellen richten. Antriebswelle des Anhängers einschalten, damit sie sich nicht dreht. Gelenkgehäuse AM 6569/1 mit der Winkelschraube leicht arretieren.

Zapfwellen AM 6955/1 so richten, dass die 3 Klauen mit denjenigen des Anhängers übereinstimmen. Stütze AM 2884/1 hochklappen und mit der Maschine rückwärts einfahren. Die beiden Klappschrauben AM 3815/1 einklappen und gut festziehen. Winkelschraube am Gelenkgehäuse lösen. Stützrolle ganz verkürzen, Stecknagel herausziehen; Stützrolle hinaufklappen, Rolle nach oben gedreht, so dass sie gut im Halter sitzt; Stecknagel einstecken.

## Mode d'emploi

### Accouplement de la remorque à l' AM 75

Démonter le couvercle AM 7089/1 de la prise de force arrière et le monter comme protection à la prise de force avant.

Disposer la remorque au moyen de la roue-support à hauteur approximative. Embrayer l'arbre de commande de la remorque afin qu'il ne bouge pas. Bloquer légèrement le carter AM 6569/1 au moyen de la vis à équerre.

Placer les 3 griffes de la prise de force AM 6955/1 de sorte qu'elles s'accouplent avec les 3 de la remorque. Relever la béquille AM 2884/1 et reculer avec la machine. Rabattre et bien serrer les deux vis à œillet AM 3815/1. Desserrer la vis à équerre du carter AM 5376/1. Remonter la roue-support, retirer la broche; relever la roue-support, roue tournée contre le haut afin qu'elle soit bien assise dans l'étrier; renfiler la broche.

## Istruzioni per l'uso

### Accoppiamento del rimorchio all' AM 75

Levare il coperchio AM 7089/1 della presa di forza posteriore e montarlo come protezione alla presa di forza avanti.

Regolando la ruota di supporto, portare il timone del rimorchio a altezza approssimativa della presa di forza. Innestare l'albero del rimorchio affinché non gira. Stabilizzare il carter AM 6569/1 a mezzo della vite ad angolo.

Disporre la presa di forza AM 6955/1 in modo che i suoi artigli si accoppiano con quelli del rimorchio. Alzare il sopporto AM 2884/1 e indietreggiare con la macchina. Chiudere e ben avvitare le due viti ad occhiello AM 3815/1. Mollare la vite ad angolo AM 5376/1. Rialzare la ruota di supporto, sfilare il perno di sicurezza; ribaltare la ruota di supporto, forcella girata in alto di modo che la ruota sia ben postata nel supporto, e fissarla con il perno di sicurezza.

### Fahren ohne Antrieb der Triebachse

Zapfwelle ausschalten durch Stellen des Schalthebels auf O. Handgriff der Kuppelungsstange AM 1065/11 senkrecht stellen, damit die Antriebswelle und besonders das Kreuzgelenk nicht ummtigerweise von der Achsseite her auf hohen Touren angetrieben wird.

### Fahren mit Antrieb der Triebachse

Zapfwelle einschalten durch Stellen des Schalthebels auf E. Handgriff der Kuppelungsstange AM 1065/11 waagrecht. Man kann nur im 1., 2. und 3. Gang und im Rückwärtsgang fahren. Im 4. Gang wird die Zapfwelle automatisch ausgeschaltet.

### Oelkontrolle - Oelwechsel

Zur Oelkontrolle dient die Schraube R. Diese ist mit einem Oelmesstab versehen, mit Einkerbungen für den minimalen und maximalen Oelstand. Die Oelkontrolle ist bei waagrechter Deichsellage durchzuführen. Die Entleerungsschraube S dient zum Entleeren des alten, und die Schraube R zum Einfüllen des frischen Oels. Eine Oelfüllung beträgt ca. 1 Liter Getriebeöl SAE 140.

### Marche sans embrayer la prise de force

Débrayer la prise de force en plaçant le levier sur O. Placer verticalement la poignée de la tige de débrayage AM 1065/11, afin que l'arbre de commande et plus spécialement l'accouplement à cardan ne soient pas inutilement actionnés par le pont arrière.

### Marche avec prise de force embrayée

Embrayer la prise de force en plaçant le levier sur E. Placer la poignée de la tige de débrayage AM 1065/11 horizontalement. La remorque ne peut être actionnée qu'en 1ère, 2ème et 3ème vitesse et en marche arrière. En déplaçant le levier en 4ème vitesse, la prise de force est automatiquement débrayée.

### Contrôle et changement de l'huile

Le bouchon R sert au contrôle du niveau d'huile. Il est relié à une tige munie de deux rainures indiquant le niveau minimum et maximum. Le contrôle de l'huile doit se faire sur terrain plat. Après avoir vidangé l'huile par le bouchon S, on verse l'huile fraîche par le bouchon R. Un plein d'huile exige environ 1 litre d'huile à viscosité SAE 140.

### Marcia con presa di forza disinnestata

Disinnestare la presa di forza spostando la leva su O. Mettere in posizione orizzontale l'impugnatura della stanghetta d'innesto di modo che l'albero di trasmissione AM 1065/11 e specialmente l'attacco a cardano non siano inutilmente sottomessi a un movimento veloce dall'assale di dietro.

### Marcha con presa di forza innestata

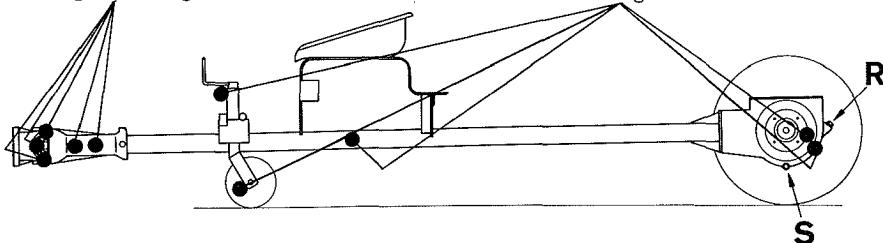
Innestare la presa di forza spostando la leva su E. Mettere l'impugnatura della stanghetta d'innesto AM 1065/11 in posizione verticale. Il rimorchio può essere azionato solo in 1a, 2a e 3a velocità e in retromarcia. Spostando la leva sulla 4a velocità, la presa di forza viene disinnestata automaticamente.

### Controllo e cambio d'olio

Il tappo a vite R è munito di un indicatore d'olio che serve al controllo del livello dell'olio. Due incavi segnano il minimo e il massimo. Il controllo deve essere effettuato su un terreno piano. Il tappo S serve a scaricare e il tappo R a riempire il bagno d'olio. Un pieno d'olio esige circa 1 litro d'olio della viscosità SAE 140.

## Schmierplan

Vor jedem Gebrauch schmieren  
Graisser avant chaque emploi  
Grasso prima di ogni uso



## Plan de graissage

Jeden Monat schmieren  
Graisser chaque mois  
Grasso ogni mese

Schalt- und Bremsgestänge jeden Monat ölen

Huiler chaque mois les tiges d'embrayage  
et des freins

Olio ogni mese per le stanghe d'innesto e  
del freno

Nach einigen Tagen Gebrauch müssen die Muttern an den Radbolzen nachgezogen werden. Diese Radmuttern darf man nicht allzu fest anziehen. Es genügt vollkommen, wenn sie mit einem Bolzenschlüssel von normaler Länge von Hand angezogen und nach Tagen nochmals nachgezogen werden. Mit zu langem Schlüssel oder gar mit Verlängerung risiert man, die Radbolzen in den Gewindegängen zu beschädigen.

Überlasten Sie den Wagen nicht!

Wohl ist er stark genug, um mehr als 900 kg zu tragen. Aber das Gelände spielt auch eine Rolle, und da kommen Faktoren hinzu, an die der Fahrer nicht denkt und denen der Wagen dann nicht gewachsen ist.

Für Bruchschäden, die wegen Überlastung entstehen, gibt es keine Garantie.

Après quelques jours d'emploi, n'oubliez pas de resserrer les écrous des goujons de roue, sans toutefois trop insister. Il suffit de les visser à la main avec une clef angulaire de longueur normale et de répéter l'opération une fois encore quelques jours après. En employant une clef trop longue ou même munie d'une rallonge vous risquez d'endommager le pas de vis des goujons de roue.

Ne surchargez pas la remorque!

...bien qu'elle soit plus robuste que pour supporter une charge de 900 kg. En effet, le facteur terrain, auquel le conducteur ne songe pas toujours, doit être pris en considération, car il peut être plus fort que la capacité de la remorque.  
Nous déclinons toute garantie en cas de dégâts survenus par suite de surcharge.

Non dimenticare di stringere i dadi dei perni di ruota dopo alcuni giorni, ma senza esagerare. Basta avvitarle a mano con una chiave normale, ripetendolo qualche giorno dopo. Adoperando una chiave troppo lunga o persino munita di una prolunga, si può danneggiare il filetto dei perni.

Non sopraccaricare il rimorchio!

...anche se è più robusto a caricare di 900 kg. Infatti il fattore terreno, al quale il conduttore non pensa sempre, deve essere preso in considerazione, perché quello può essere più potente del rimorchio.  
Decliniamo ogni garanzia per guasti cagionati dal sopraccaricare del rimor- chio.

## Einstellung der Bremse

## Réglage du frein

## Regolamento dei freni

### 1. Grundeinstellung

- a) Innensechskantschrauben A ca. 1 Umgang lösen.
- b) Spannschraube B anziehen, bis die Bremsbacken in der Bremstrommel satt anliegen. Dadurch wird die Platte C zentriert.
- c) Platte C durch Anziehen der Innensechskantschrauben A festschrauben.
- d) Spannschraube B 3/4 bis 1 Umdrehung lösen und in dieser Stellung mit der Sechskantmutter D sichern.

### 1. Réglage de base

- a) Desserrer d'environ 1 tour la vis à 6 pans int. A.
- b) Serrer la vis de tension B jusqu'à ce que les mâchoires de frein appuient bien contre le tambour de frein. Cette opération centre la plaque C.
- c) Visser à fond la plaque C en serrant les vis à 6 pans int. A.
- d) Desserrer de 3/4 à 1 tour la vis de tension B et l'assurer dans cette position au moyen de l'écrou à 6 pans D.

### 1. Regolamento fondamentale

- a) Svitare il viti esagonali A di un giro circa.
- b) Invitare il bullone a testa conica B sino a che i ceppi del freno poggino sul tamburo. Con ciò la piastra C viene a trovarsi nel centro.
- c) Fissare la piastra C invitando le viti esagonali A.
- d) Svitare il bullone a testa conica B di un giro e in questa posizione assicurarlo con il dado esagonale D.

### 2. Nachstellung

- a) Sechskantmutter D lösen und Spannschraube B anziehen, bis die Bremsbacken in der Bremstrommel satt anliegen.
- b) Spannschraube B 3/4 bis 1 Umdrehung lösen und in dieser Stellung mit der Sechskantmutter D sichern.

### 2. Réglage subséquent

- a) Desserrer l'écrou à 6 pans D et serrer la vis de tension B jusqu'à ce que les mâchoires de freins appuient bien contre le tambour de frein.
- b) Desserrer de 3/4 à 1 tour la vis de tension B et l'assurer dans cette position au moyen de l'écrou à 6 pans D.

### 2. Regolamento sussegente

- a) Svitare il dado esagonale D e stringere il bullone a testa conica B sino a che i ceppi del freno poggino sul tamburo.
- b) Svitare il bullone a testa conica B di un giro e in questa posizione assicurarlo con il dado esagonale D.

Grundeinstellung ist nötig bei Neumontage, nach Neubelegung der Backen oder nach Auswechselung von Teilen der Bremse.

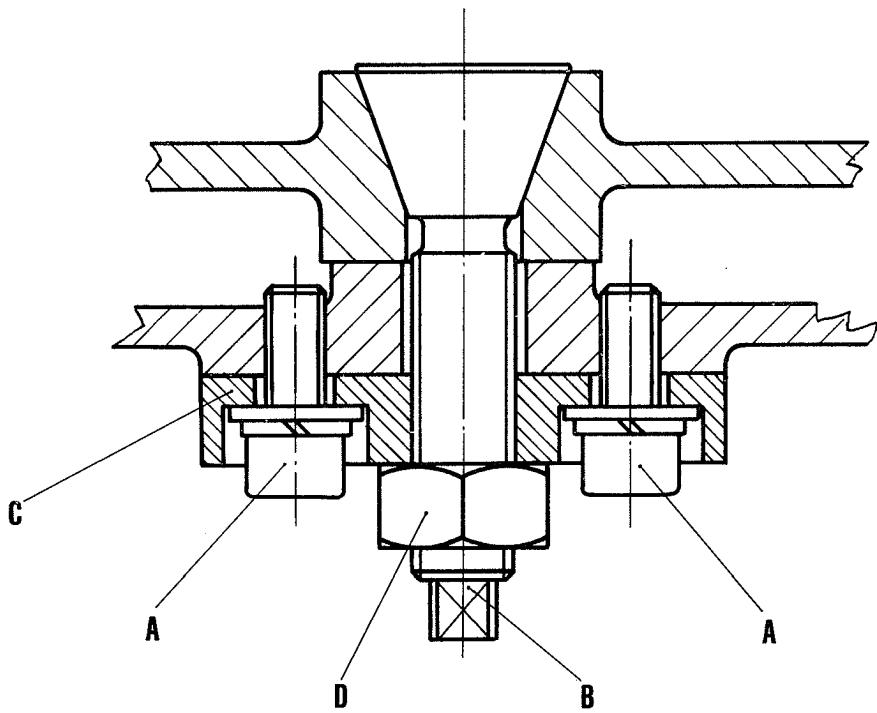
Le réglage de base est nécessaire lors d'un nouveau montage, lors du regarnissage des mâchoires de frein ou lors d'un remplacement de pièces de frein.

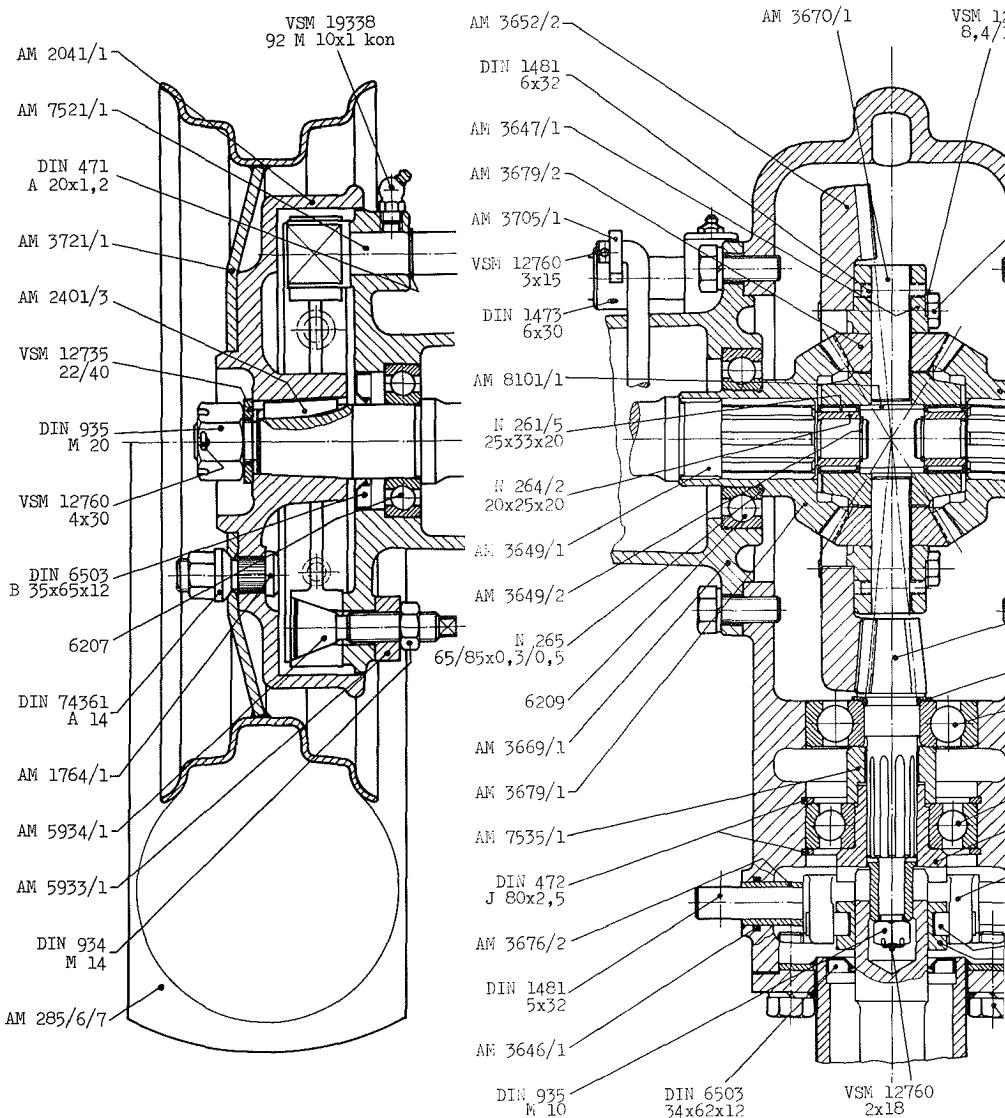
Il regolamento fondamentale è necessario per nuovi montaggi, per rimesse a nuovo dei ceppi o per cambiamento di pezzi ai freni.

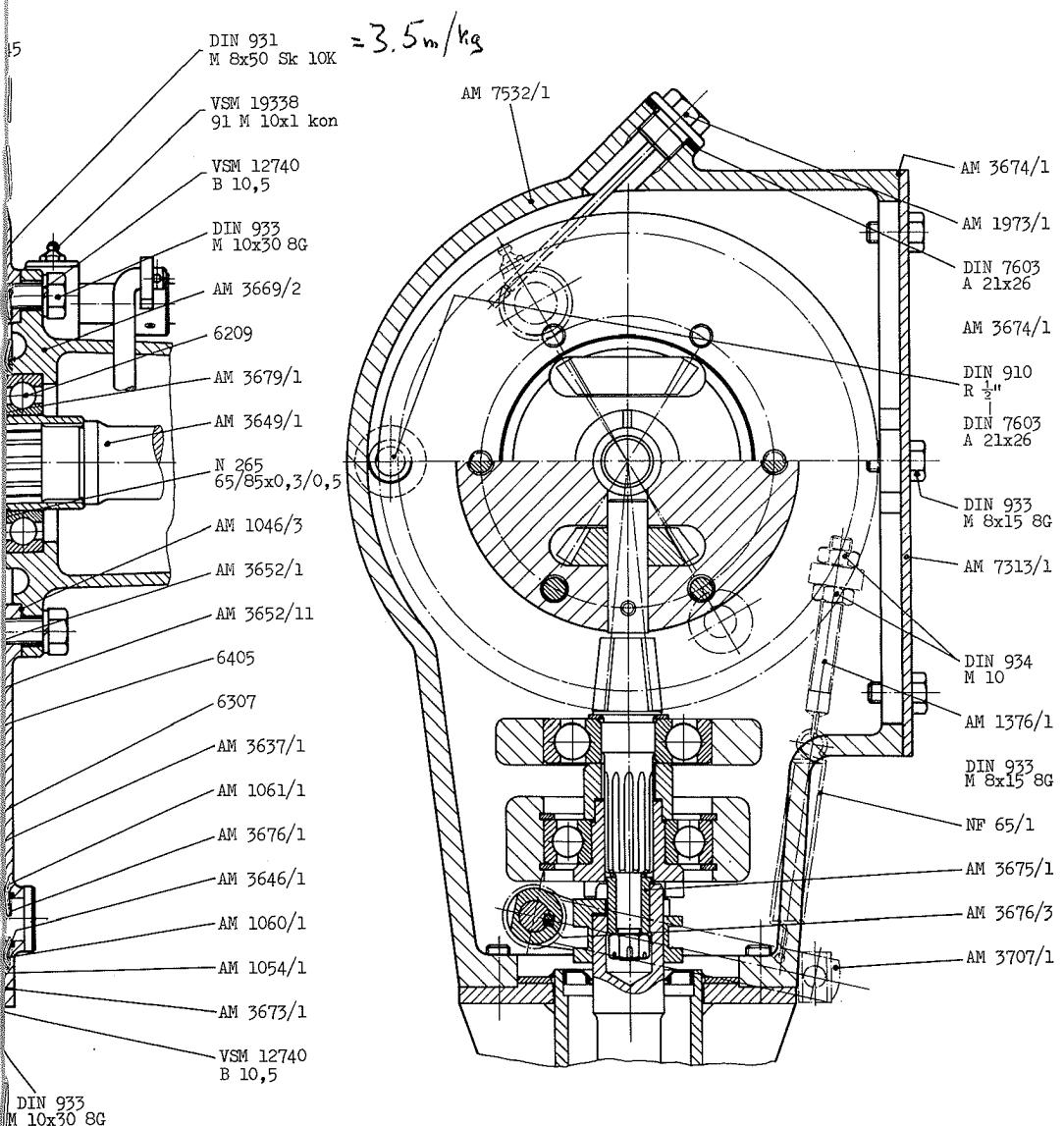
Nachstellung ist nötig, wenn das Bremspedal infolge Abnützung der Bremsbeläge ganz durchgetreten werden kann.

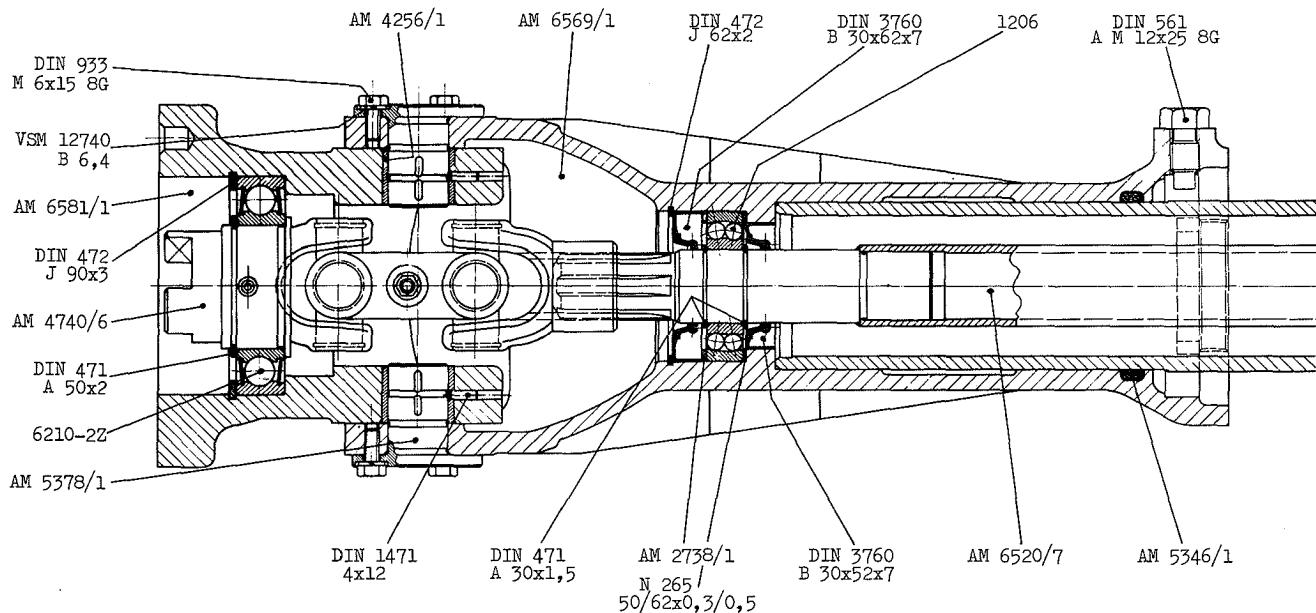
Le réglage subséquent est nécessaire lorsque la pédale de frein peut être poussée complètement à fond par suite de l'usure des garnitures de frein.

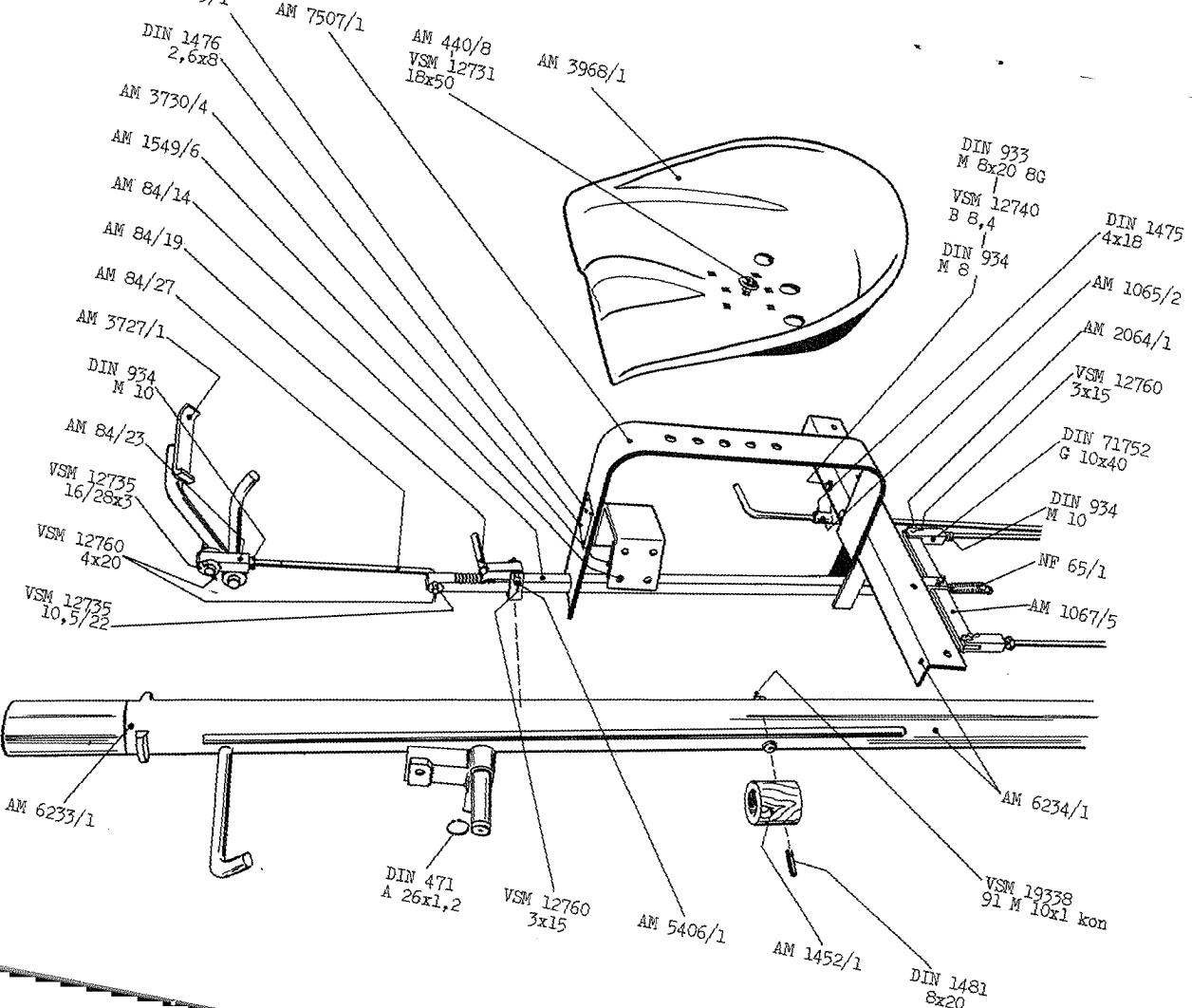
Il regolamento sussegente è necessario quando la guarnizione dei ceppi è così consumata che il pedale può essere spinto fino in fondo.

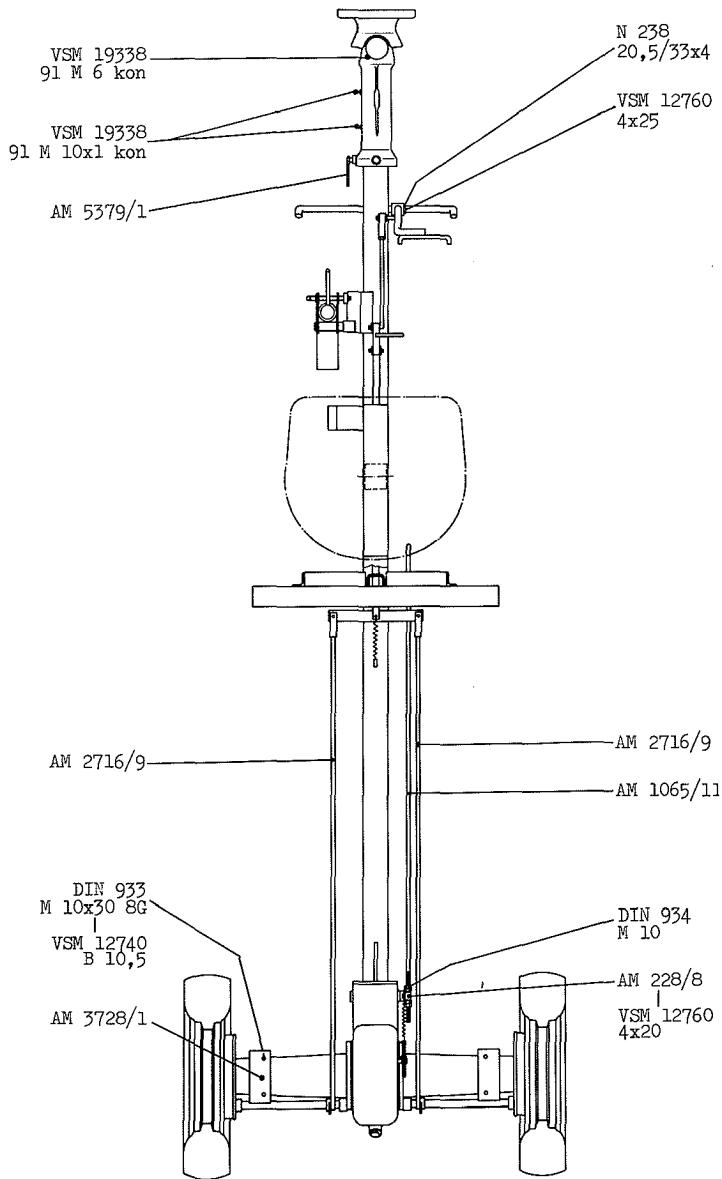


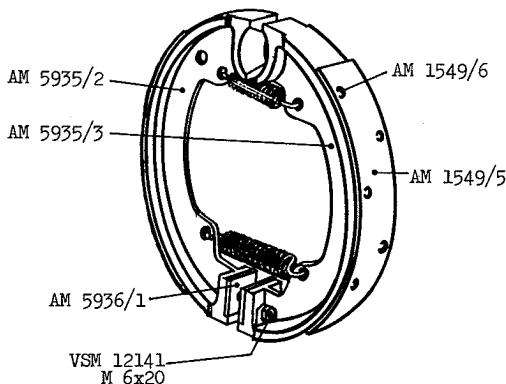
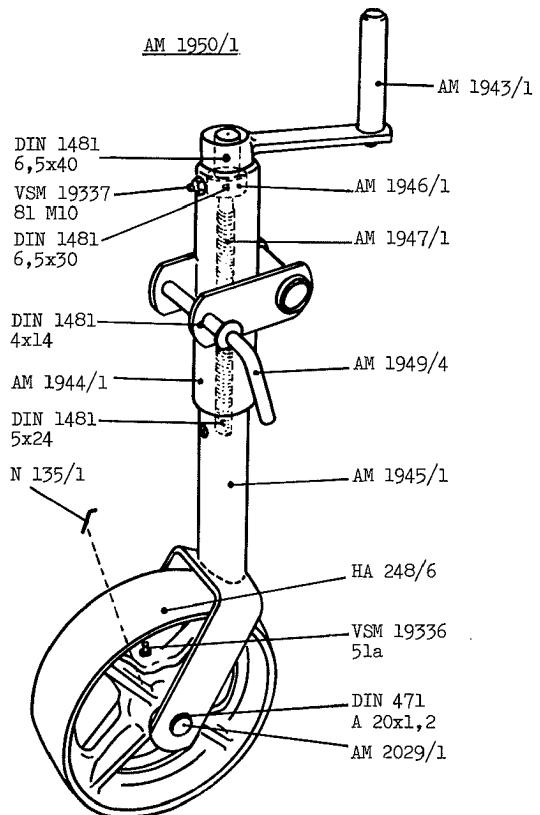












Ersatzteilverzeichnis		Nomenclature	Nomenclatura
NF 26/1	Zugfeder 12/2,3x50	Ressort 12/2,3x50	Molla 12/2,3x50
NF 46/1	Zugfeder 18/3x72	Ressort 18/3x72	Molla 18/3x72
NF 65/1	Zugfeder 16/1,6x90	Ressort 16/1,6x90	Molla 16/1,6x90
AM 84/14	Waagstange	Tringle de frein	Stanghetta del freno
AM 84/19	Versteller	Pièce de réglage	Pezzo di regolazione
AM 84/23	Kopf	Tête	Testa
AM 84/27	Zugstange Ø 10x305	Tringle de traction	Stanga di trazione
N 135/1	Arretierstift	Goupille d'arrêt	Coppiglia d'arresto
AM 228/8	Kreuzkopf	Tête à croisillon	Testa a croce
HA 248/6	Fahrrad	Roue de support	Ruota di sostegno
AM 285/6	Pneu 5'00x12"	Pneu 5'00x12"	Pneumatico 5'00x12"
AM 285/7	Luftschlauch 5'00x12"	Chambre à air 5'00x12"	Camera d'aria 5'00x12"
AM 440/8	Flachrundschraube	Vis tête bombée	Vite testa bombata
AM 1046/3	Dichtung	Joint plat	Guarnizione piatta
AM 1054/1	Kupplungsstück	Pièce d'accouplement	Pezzo d'accoppiamento
AM 1060/1	Gleitstein	Coulisseau	Blocchetto
AM 1061/1	Schaltgabel	Fourche d'embrayage	Leva d'innesto
AM 1065/2	Stangenführung	Guide	Guida
AM 1065/11	Kupplungsstange 1407	Tige d'accouplement 1407	Stanga d'accoppiamento
AM 1067/5	Hebel	Levier	Leva
AM 1376/1	Regulierschraube	Vis de réglage	Vite di regolazione
AM 1452/1	Lager aus Holz	Coussinet bois	Cuscinetto legno
AM 1549/5	Bremsbelag	Garniture de frein	Guarnizione del freno
AM 1549/6	Messinghohlniete	Rivet creux laiton	Ribattino forato ottone
AM 1764/1	Radriffelbolzen	Vis cannelée	Bullone a collo scanalato
AM 1943/1	Kurbel	Manivelle	Manovella
AM 1944/1	Führung	Guide	Guida
AM 1945/1	Stütze	Support	Supporto
AM 1946/1	Ring Ø 35x16	Anneau Ø 35x16	Anello Ø 35x16
AM 1947/1	Spindel	Arbre taraudé	Albero filettato
AM 1949/4	Stecknagel	Broche	Perno di sicurezza
AM 1950/1	Tragrolle kompl.	Roue-support compl.	Ruota di sostegno compl.
AM 1973/1	Oelstandanzeiger	Jauge d'huile	Indicatore d'olio
AM 2029/1	Bolzen Ø 20x98	Goujon Ø 20x98	Perno Ø 20x98
AM 2041/1	Fahrradnabe	Moyeu de roue	Mozzo della ruota
AM 2064/1	Bolzen Ø 10x32	Goujon Ø 10x32	Perno Ø 10x32
AM 2401/3	Einlegfederkeil 10x8x35	Clavette 10x8x35	Chiavetta 10x8x32
AM 2716/9	Bremsstange 1373	Tige de frein 1373	Stanga del freno 1373
AM 2738/1	Distanzring	Anneau d'espacement	Anello di distanza
AM 3637/1	Kupplungshülse	Douille d'accouplement	Bussola d'accoppiamento
AM 3646/1	Dichtungsring	Joint d'étanchéité	Guarnizione stagna
AM 3647/1	Differentialnabe	Moyeu de différentiel	Mozzo del differenziale
AM 3649/1	Fahrrachse	Essieu	Asse
AM 3649/2	Sprengring	Anneau	Anello
AM 3652/1	Ritzelwelle	Arbre à pignon conique	Albero a pignone con.

AM 3652/2	Tellerrad.	Roue dentée conique	Ingranaggio conico
AM 3652/11	Stützscheibe	Anneau	Anello
AM 3669/1	Trompete rechts	Bras droite	Braccio destro
AM 3669/2	Trompete links	Bras gauche	Braccio sinistro
AM 3670/1	Zapfen ø 20x64	Goujon ø 20x64	Perno ø 20x64
AM 3673/1	Dichtung	Joint plat	Guarnizione piatta
AM 3674/1	Dichtung	Joint plat	Guarnizione piatta
AM 3675/1	Lagerbüchse	Douille de palier	Bussola
AM 3676/1	Kupplungswelle	Arbre d'accouplement	Albero d'accoppiamento
AM 3676/2	Distanzbüchse	Douille d'espacement	Bussola
AM 3676/3	Einlegfederkeil 5x5x30	Clavette 5x5x30	Chiavetta 5x5x30
AM 3679/1	Kegelrad	Pignon conique	Pignone conico
AM 3679/2	Satellit	Satellite	Satellite
AM 3705/1	Bremsshebel	Levier de frein	Leva del freno
AM 3707/1	Hebel	Levier	Leva
AM 3713/1	Getriebekastendeckel	Couvercle de carter	Coperchio del carter
AM 3721/1	Scheibenrad	Jante avec disque	Cerchione
AM 3727/1	Bremsshebel	Levier de frein	Leva del freno
AM 3728/1	Stütze	Support	Supporto
AM 3730/4	Unterlage	Garniture	Guarnizione
AM 3968/1	Sitz	Siège	Sedile
AM 4256/1	Büchse	Douille	Bussola
AM 4740/6	Kreuzgelenk	Accouplement à cardan	Accoppiamento cardanico
AM 5346/1	Dichtring 67x7	Joint d'étanchéité 67x7	Guarnizione stagna 67x7
AM 5378/1	Bolzen	Goujon	Perno
AM 5379/1	Griffschraube	Vis à équerre	Vite ad angolo
AM 5406/1	Bolzen ø 10x42	Goujon ø 10x42	Perno ø 10x42
AM 5743/1	Nabe ø 35x30	Moyeu ø 35x30	Mozzo ø 35x30
AM 5933/1	Platte	Plaque	Piastrina
AM 5934/1	Spannschraube	Vis de serrage	Bullone di serraggio
AM 5935/2	Bremsbacke links	Mâchoire de fr. gauche	Mascella del fr. sin.
AM 5935/3	Bremsbacke rechts	Mâchoire de fr. droite	Mascella del fr. des.
AM 5936/1	Druckplättli 25x5x30	Plaquette d'appui de fr.	Piastrina di pressione
AM 6233/1	Deichsel	Timon	Timone
AM 6234/1	Fahrgestell	Châssis	Chassis
AM 6520/7	Antriebswelle	Arbre de commande	Albero di comando
AM 6569/1	Gelenkgehäuse	Carter d'accouplement	Carter d'accoppiamento
AM 6581/1	Gelenkflansch	Flasque d'accouplement	Flangia d'accoppiamento
AM 7507/1	Sitzbügel	Support du siège	Supporto del sedile
AM 7515/1	Schild	Plaque	Placchetta
AM 7521/1	Bremswelle	Arbre de frein	Albero del freno
AM 7532/1	Gehäuse	Carter	Carter
AM 7535/1	Hülse	Douille	Bussola
AM 8101/1	Büchse	Douille	Bussola

1206	Pendelkugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere
6207	Radialkugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere
6209	Radialkugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere
6210-2Z	Radialkugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere
6307	Radialkugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere
6405	Radialkugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere

**Normbezeichnungen Signification des normes**

N 238	Unterlagscheiben	Rondelles
N 261	Nadelhülsen	Douilles à aiguilles
N 264	Innenringe	Bagues intérieures
N 265	Ausgleichscheiben	Rondelles

DIN 471	Sicherungsringe aussen	Circlips extérieurs	Anelli di sicurezza est.
DIN 472	Sichrungsringe innen	Circlips intérieurs	Anelli di sicurezza int.
DIN 561	Sechskantschrauben	Boulons 6 pans	Bulloni esagonali
DIN 910	Verschlusschrauben	Bouchons	Tappi
DIN 912	Zylinderschrauben	Vis tête cylindrique	Viti testa cilindrica
DIN 931	Sechskantschrauben	Boulons 6 pans	Bulloni esagonali
DIN 933	Sechskantschrauben	Boulons 6 pans	Bulloni esagonali
DIN 934	Sechskantmuttern	Ecrous 6 pans	Dadi esagonali
DIN 935	Kronenmuttern	Ecrous crénélés	Dadi a corona
DIN 1471	Kegelkerbstifte	Goupilles con. cannelées	Spine coniche rigate
DIN 1473	Zylinderkerbstifte	Goupilles cyl. cannelées	Spine cilindriche rig.
DIN 1475	Knebelkerbstifte	Goupilles	Spine
DIN 1476	Halbrundkerbnägel	Goup. à rainure demi-ro.	Coppiglie scanalate
DIN 1481	Spannhülsen	Goupilles élastiques	Spine elastiche
DIN 6503	Radialdichtringe	Joint d'arbre	Premi-stoppa elastici
DIN 3760	Wellendichtringe	Joint d'arbre	Premi-stoppa elasticci
DIN 7603	Dichtringe	Joint d'étanchéité	Guarnizione stagna
DIN 71752	Gabelköpfe	Têtes de fourche	Teste di forca
DIN 74361	Kugelbundmuttern	Ecrous spéciaux	Dadi speciali

VSM 12141	Senkschrauben	Vis tête conique	Viti testa conica
VSM 12731	Unterlagscheiben	Rondelles	Ranelle
VSM 12735	Unterlagscheiben	Rondelles	Ranelle
VSM 12740	Federringe	Rondelles-ressorts	Ranelle spaccate
VSM 12745	Spannscheiben	Disques de serrage	Dischi di serraggio
VSM 12760	Splinten	Goupilles fendues	Coppiglie
VSM 19336	Schmiernippel	Graisseurs	Ingrassatori
VSM 19338	Schmiernippel	Graisseurs	Ingrassatori

**AEBI & CO AG MASCHINENFABRIK BURGDORF / SCHWEIZ**  
Telephon (034) 233 01